

人物篇

華語教學中的語法研究—美國Holy Cross College何寶璋 /王佩卿採訪.....2

教學篇

美國中級漢語學習者聲調偏誤分析與補救教學 /李佳倩.....7

采風篇

流金歲月裡的傳奇山城—金瓜石 /何沐容.....11

交流篇

中心訊息 /王俊晴彙整.....15

花園中的U B C — 海外教學分享 /劉殿敏.....22

PRAY FOR JAPAN 為日本祈福 /侯淑惠 彙整.....26

學生作品

婚姻的殺手—外遇 /范文東.....30

我最喜歡的休閒活動 /第亞哥.....32

如果沒有這項發明，世界會更好：香菸 /季安玫.....33

熱門話題

金瓜石 /林婷婷、龔加桃.....34

發行人：周中天

編輯小組召集人：方淑華

編輯：王佩卿、何沐容、張雯雯、蔡雅薰（依筆畫順序排列）

執行編輯：王俊晴

Published by the Mandarin Training Center

National Taiwan Normal University, Taipei

Volume 88 July 2011

華語教學中的語法研究²

美國Holy Cross College 何寶璋教授

..... 王佩卿 採訪

各層語法研究及其關聯

語法，有各種各樣的語法。有理論語法，又叫通用的、universal grammar；底下有本體研究，所謂「本體研究」，就漢語語言學來說，就是研究「了、著、過」；再往下，有本族人的教學語法。現在我們感興趣的是，底下這一個外語教學的教學語法，就是把中文作為一種外語教給別人的語法；教本族人，不須要語法，但是教外國人，就須要有語法概念。而這幾層語法研究有很大的關係，想教好外國人，本族人的語法要研究得很好，本族人的語法如果要研究好，那應該對通用語言學的理论語法有一定的研究，才能把自己的語法研究透徹；把自己的語法研究透徹，才能再轉過來教外國人。這說起來好像很容易，但是目前本體研究和實際華語教學，我認為現在有很大的差距，下面來說說差距在什麼地方。



華語文教學VS對外漢語教學

我原來以為台灣用這個term「華語文教學」，與大陸的「對外漢語教學」一樣，實際上不一樣，我覺得「華語文教學」包括很多東西，有外國人、華裔子弟、新移民，比如說「新移民」，大陸對外漢語教學沒有這個群體，「華裔子弟」也沒有台灣這麼多，所以大陸叫「對外漢語教學」，主要概念就是教外國人的。教學對象不同，方向概念也完全不同，所以教外國人的方法和教華裔子弟的方法是不一樣的，教華裔子弟，從「字」去走就好了，這裡有一本書叫「五百字說華語」，從這書名我們就知道不是教外國人的，而是教華裔的。但是我們這裡只談對外國人的，不談華裔子弟。

2. 這篇文章是根據何寶璋教授的演講整理而成的，該演講由師大國語中心和華語文教學研究所合辦，演講時間為2011年4月15日。文章中盡可能保留演講者所使用的語言，如：英文用語。



華語教學中觀念的轉變

教外國人中文一定要有個觀念的轉變。「一個學期教多少個字？」這個觀念是錯誤的，為什麼？第一，把「字」和「詞」的概念混淆；第二，把中文作為外語教學，重點應該在「詞」上，而不是在「字」上。漢字是一個字一個音節，但是現代漢語裡大多數的詞都是雙音節，單音節的很少，古漢語才是一字一詞一音節的，所以教中文時，應該說「多少個詞」，為什麼是「詞」？比如下面的句子：

我會中文。/我會說中文。/明天不會下雨。

都是一個「會」字，但是意思不一樣，還有「會所、晚會、音樂會」這些「會」也都不一樣。這些「字」有很多義項，在對外漢語教學中應該怎麼辦？一定是出現一個新的意思時，就要給一個註解，這就是一個「詞」的概念，而不是「字」的概念。

所謂觀念轉變有兩方面，一個是教本族人和教外國人不同，這觀念很明確，教外國人重點是在「詞」；接下來，我們把問題再提升一點，對外漢語教學語法或華語教學語法的概念，與本體語法研究的概念應該是不同的。為什麼？如果在本體研究，可以說是一詞多義，就是一個詞有不同的意思，但是在教外國人的時候，有一個詞一個意思就要給一個註解，問題是所註的對象怎麼下定義？是詞嗎？這個問題很簡單，給一個註解，就應該是一個新的詞。從這個概念上說，本體研究的語法，和教學研究的語法，在很多地方是可以不一樣的。

華語教學語法與教學實踐之間的差距

現在有很多語法書，是所謂的教外國人學習漢語的語法書，比如「外國人實用漢語語法」，這本書的影響很大，因為是中英對照，所以有很多外國學生看，現在我們來看看這本書的內容：

「漢語裡要表現一個動作的實現或完成，可在謂語動詞後面加上動態助詞『了』，基本格式是『主語+謂語動詞+了』，他成功了，他進了語言學院……用動態助詞『了』表示動作完成的特點有幾個：動詞謂語和動態助詞『了』之間不能插入賓語，賓語要放在動態助詞『了』的後面，我寫了兩封信……」

這解釋存在哪些問題？基本上，我們可以發現這是漢語語言學對「了」的描述或解釋，而不是給外國人看的。從這裡可以看出，語法書解釋和實際教學差距太大。下面我們從三方面來談這一點：

第一，術語問題。我認為，術語不是越少越好，而是盡量不要用比較好。比如，動態助詞「了」，談到「動態助詞」，我們要問有「動態助詞」，那有沒有「靜態助詞」？什麼是「助詞」？英文auxiliary，一般翻成助動詞，都是放在動詞的前面，放在動詞前面是「助」，放在動詞後面也是「助」嗎？這些東西，對外國人或在老師解釋，最好不要用。

第二，語法是描寫性的還是規定性的？很多人不討論這樣的問題，但我覺得應該討論。



如果學語言學，一定是描寫性的，只要是本族人說的話什麼都可以，但是給外國人的語法書所有的句子是要嚴格要求的，因為教學語法不是本體研究的語法，而是教外國人的語法，必須是規定性的，也就是只能這樣說，不能那樣說；而關於不能那樣說的部分，在一般語法書是不提的。

第三，關於經濟性和階段性的問題。我們先談經濟性，比如說，

我買回來一本書。/我買一本書回來。

走進教室來。/走進來教室。

教這樣的句子，可以告訴學生：

Rule number 1，如果是一個名詞，可以放在「來」的前邊，也可以放在「來」的後邊。

Rule number 2，如果是地點，只能放在前邊，不能放在後邊。

給學生兩個規則，但是也可以在剛開始時，只給一個規則，就是所有的東西都放在「來、去」的前邊，用一個rule 可以apply很多，這樣的結果可能是有的句子學生不會說得出來，但是一定不會說出錯的句子來。同樣再看這例子：

我是昨天買的書。/我是昨天買書的。/我是昨天看見他的。

但是不能說「我是昨天看見的他」。如果是代詞，只能放在「的」前面，不能放在最後。怎麼教？就是告訴學生把所有的東西都放在「的」的前面。這可以跟英文對比，英文也有這樣的規則，從對比的角來解釋也可以，但是以經濟性來看，只教一條規則就夠了。

再來，關於階段性。比如，「看見、看完、買到」，否定是什麼？教學時不能在一開始就說「看不見」「沒看見」兩個都有，先學「沒」，之後再教potential。又如，「我從來不喜歡」，告訴學生「從來」總是用否定，但是一開始如果說「從來」也可以有肯定的，但是有一些條件限制，這樣一來，學生就會混亂。

接著，我們討論要怎麼教「了」呢？我認為，一定要告訴學生「了」不是過去式，英語學生常把「了」和過去式混在一起。在語言學中，把「時」「態」分開，tense和 aspect，「了」是aspect， aspect就是你對問題的看法，如果跟講英文的人解釋，「你看過那個電影嗎？」「你在哪兒看過？」Have you watched the movie? 用have，不是用had，用的是「現在式」，如果他回答yes，就問「where did you watch?」，前面完成「看」，這個說話人的看法，「了」就是相當於這個，而不是過去式。還有，為了方便，也可以說「了」是suffix，所謂suffix就是「後綴」，後綴就是跟在動詞的後面，一定要attach something，自己不能單獨成立。另外，還有動賓詞或是叫離合詞，教中文時最簡單的說法就是VO compound，「了」是一個suffix，而「唱歌、跳舞」是一個compound，就是one word，所以「了」只能attach在後面，就不會出現「看了書」、「看了報」這樣單獨用的句子。另外如果有數量詞，「了」一定要放在前邊，因為要跟著動詞，如，「我看了兩個電影」、「買了三本書」。



再來，就是否定，「我看書了」，否定是「我沒看書」，那「我買了一本書」的否定是什麼？「我沒買一本書」嗎？不對，應該是「我沒買書」，因為根本就沒買，事情沒發生，所以就沒有一本兩本的問題，除非你要強調。但一般情況，在剛開始時候，這些情況都應該說清楚，有的有否定，有的沒有否定。問句也是，一定得教，不管課文有沒有出現，教的時候，一定要把這些都說出來，也要說明不可以用「了」的情況有哪些。如果每天都發生的、沒有動作的，像「喜歡」「有」「在」，就不可以用完成的「了」。如果學生問，「看了書」「寫了字」可不可以把「了」放在V和O的中間？「可以」，但是有兩個情況，一個是numerate，「你這個週末都做什麼了？」「我看了書、寫了字、打了電腦」，另外一個就是series，有前有後，「我下了課就去圖書館」，可以在VO中間放「了」。最後還是要跟學生強調「了」跟過去式沒有關係。

語法研究實例分析示範：「唱得很高興」VS「很高興地唱」

關於華語教學語法的研究，應該怎麼做？我建議可以小題大作，拿一個很小的問題，從各個不同的方面來解決。下面我們以兩個結構：「V得很…」和「adv. V」的分析為例。

「唱得很高興」「很高興地唱」這兩個結構，外國人很難分出什麼時候該用哪個。這兩個，哪個難掌握？是前一個難嗎？是形式難掌握還是意義難掌握？「唱得很高興」或「很高興地唱」翻成英文，就是sing happily，讓學生用他腦子裡的一個概念：sing happily，來理解中文的兩個不同的概念，難就難在這個地方。不過，現在我們先把學生放一邊，先想想我們怎麼用這兩個句子。

程度補語，大多是用來描寫的，比如「我們在這兒住得很舒服，昨天夜裡睡得很晚…」，我們可以從這些語言事實總結出，程度補語是用來描寫一件事物或行為，所以我們可以說程度補語是描寫性的，謂語動詞所涉及的事物一般在說話或交談中已經提出來、是已知的，從信息的焦點來看，「睡得很晚」，「晚」是焦點，「唱得很高興」，「高興」是焦點，可以從語義方面去解釋。

再來我們說「很高興地唱」這個結構，比如，「女人突如其來地說、小心翼翼地問…」從語言實際的data中，我們發現大多是用來敘述的。「描寫」和「敘述」在語言學上，有很大的區別，形容詞做狀語修飾謂語動詞，用來敘述一件事情或行為，在這樣情況下，謂語動詞所涉及的事件，一般在交談中並沒有提過，「突如其來地『說』」這個「說」是前面沒有出現過的；而且從語義上來看，狀語不是中心，中心是動詞，「突如其來地『說』」「說」是動詞，信息中心在後面，「說得很高興」的「高興」是中心，「突如其來地說」的「說」也是中心，中心都在後面，這兩個結構不一樣，但是信息中心是一樣的。這是語言學家的分析，但在我們教書的時候，也可以這樣做。

我們再來看看這兩個結構，其問句的方式是不一樣的，一個是「唱得怎麼樣」，一個是「怎麼唱」。

如下：

「他在做什麼？」「他在唱歌」「唱得怎麼樣」「唱得很好聽」

「他在做什麼？」「他在唱歌」「怎麼唱」「很大聲地唱」

從不同方面來比較這兩個結構，這樣我們就可以把這兩個結構解釋清楚。

下面接著看程度補語所「補」的東西不同，

1. 「他們唱得很高興」補語補充說明的是「他們」，他們很高興；
2. 「他們唱得很快」補語補充說明的是「動作」，唱得很快，不是「他們」很快；
3. 「他們唱得很好聽」補語說明的是產生的結果，是「唱」好聽還是不好聽；

再來，

1. 「他們唱得很高興」也可以有相應的、類似的，就是「他們很高興地唱」；
2. 「他們唱得很快」，「他們很快地唱」也有這樣的句子；
3. 「他們唱得很好聽」，就沒有相應的句子，沒有「他們很好聽地唱」沒有這樣的句子；

在這樣的比較中，我們去思考應該從哪個句子入手，來教程度補語這樣結構？我建議，從「他們唱得很好聽」入手。這可以從下面英漢對比中得到佐證，

1. They sing quickly. 「他們唱得很快」，大概也可以說「他們很快地唱」。
2. They sing beautifully. 「他們唱得很好聽」，只有這一個說法。

不管是從哪一方面看，都是要從補語「補」的動作結果開始教，讓學生一開始學這個結構就沒有出現錯誤的可能。

最後附帶說明，大多數華語教學語法的書，都不討論也都不建議怎麼教，比如討論「了」，討論了以後，最後應該大概說一下怎麼教。

結語

「華語教學」是一個研究漢語得天獨厚的課題來源，因為在教學裡可以發現很多漢語的問題，很多本體研究沒有解決清楚的，我們可以在實際教學時找到問題。從某種意義上講，通過我們對實際教書時發現的問題，來研究，這對普遍語法可能也有一定的提升；所以我們不只是一個教書匠，如果做研究，對整個學術、整個領域，也會有一定的貢獻，然後通過這個，對自己的漢語的語法也會有一定的了解。

後記：編著按

何寶璋教授的這篇演講淺顯易懂、舉例詳實，看似簡單，卻深藏許多極為基本、重要的概念。對剛入華語教學之門的老師來說，能獲得清楚正確的觀念；而對資深老師來說，則能重新思考語法教學。另，何教授演講妙語如珠，用語犀利，化為文字後未能呈現其原貌，箇中趣味也只有親臨現場聆聽才能感受了！



美國中級漢語學習者聲調偏誤分析與 補救教學

..... 李佳倩

一、緒論：

本論文旨在以「美國漢語學習者聲調偏誤補救教學」為研究目標。主要是採取行動研究的方法（Action Research），按照其研究步驟一一進行。研究過程，先透過觀察、語料蒐集、語料分析、訪談等方式來瞭解學習者聲調偏誤的狀況。再以筆者分析得到的結果和前人所做的調查研究結果為基礎，對學習者進行短期補救教學，再針對教學後的語料進行蒐集、分析以瞭解教學成效，並對學習者進行訪談，以瞭解學習者對於補救教學的反饋。

二、研究方法：

教學行動研究是一個不斷循環的過程，其中包括：教案設計、教學實踐、觀察思考、分析研究等過程。由於運用行動研究的步驟，各家說法不一，有的步驟還過於繁瑣。本文根據Whitehead的五個步驟進行更為具體的研究步驟描述：

（一）透過教學實踐，發現問題

（1）發現問題，明確問題的性質。

在筆者的漢語教學過程中發現，美國漢語學習者不論是什麼程度總是還存在著「聲調」的問題，輕則「洋腔洋調」，重則影響溝通，甚至造成誤解，且聲調偏誤還有僵化現象。

（2）提出對該問題的假設性分析。

筆者對此問題所提出的假設性分析與2006年劉江娜在他的論文中提出的分析一致：導致聲調偏誤僵化的主要原因是在外語（Foreign Language）環境中學習的學習者，學習時間越長，對聲調的感知能力越差，這是因為他們沒有掌握好正確的漢語聲調特徵，再加上平時沒有良好的環境糾錯，學生很難形成完全正確的聲調意識，反而使錯誤的聲調意識得到強化。因此應該對學習者進行短期補救教學計畫。

（3）收集資訊、觀察分析。（參見4-1、4-3）

本研究的數據主要是透過「聽辨能力測驗」、「發音能力測驗」、「訪談」來蒐集資料。補救教學實施前的測驗和訪談主要是為了對學習者進行補救教學的「偏誤分析」；補救教學後的測驗，是為了進行補救教學「成效分析」。



(二) 提出有針對性的解決辦法

- (1) 給予學習者「依聲調組合排列的生詞表」
- (2) 教師糾錯
- (3) 聽辨感知能力訓練
- (4) 給予學習者自我糾錯的觀念
- (5) 學習者課文錄音

(三) 實施教學方案以期解決該問題。

(四) 評價教學行動結果。

根據教學前後所蒐集到的數據及訪談內容進行分析與討論，透過學習者的訪談以及教師的自我反思來評價此教學研究。

(五) 在分析評價的基礎上重新確定教學問題，以便進行下一輪的研究。

在此教學行動研究過後，提出未來的研究展望。

三、研究實施與結果

(一) 教學前的偏誤分析

在這教學前的偏誤分析，我們透過「聽辨能力測驗」與「發音能力測驗」發現，學習者普遍掌握最不好的是「上聲」，再者是「陽平」，然後「去聲」、「陰平」。由於「陽平」和「上聲」之調值和調型的近似性，使得「陽平」和「上聲」之間難以聽辨。因此在教學上，得加強學習者「陽平」和「上聲」的聽辨。除了加強訓練學習者對「上聲」與「陽平」的辨認以外，還得強化學習者對「陰平」和「去聲」的正確掌握概念。

從「訪談」資料中發現，半數的學習者一開始並不清楚漢語為聲調語言，因此學習者很容易遺忘「聲調在漢語中的重要性」，因此在補救教學中，筆者提倡透過不斷地提醒讓學習者意識到聲調的重要性進而自我糾錯。在聲調難易度上，學習者普遍認為「陽平」和「上聲」最難，而「陰平」和「去聲」最容易，這與筆者所進行的聽辨能力分析與發音能力分析結果一致。學習者也對學習漢語聲調提出了幾種方式，他們認為多練習、聽錄音、自我錄音、和中國人練習是最好的方法，其次也有學習者提出教師的提醒也很重要，課外看中國電影、唱中文歌也是有幫助的，再者還可以利用實驗語音軟體「praat」幫助自我糾錯。

筆者將依照實際的教學情況參考教學前的偏誤分析結果進行教學計畫與實施。

(二) 補救教學計畫與實施

筆者將在正常課堂中進行聲調補救教學，根據Whitehead行動研究步驟中所提的短期補救教學計畫如(1) 給予學習者「依聲調組合排列的生詞表」、(2) 教師糾錯、(3) 聽辨感知能力訓練、(4) 給予學習者自我糾錯的觀念、(5) 學習者自我錄音。本聲調補救教學部



分的具體實施採取直接教學模式 (the direct instruction model)，步驟如下：1. 複習舊有的相關知識（聲調組合基本練習）、2. 呈現新的教材：（「依聲調組合排列的生詞表」）、3. 學生在教師指導下做練習（進入課文前練習）、4. 提供回饋與校正（糾錯）、5. 學生獨立做練習（回家練習）、6. 每週做總複習（如每個星期五的討論報告）。先進行單音節詞聲調的再次音調發音確認，等學習者熟悉了四個聲調以後，再利用筆者編制的依聲調組合排列的詞表來進行雙音節詞的聲調組合練習，要求學習者練習到熟練，以期達連調發音自動化的境界。

（三）教學後的成效分析

在這教學後的成效分析，我們透過「聽辨能力測驗」與「發音能力測驗」發現學習者的發音能力普遍比聽辨能力佳。此現象有別於一般人所認為的聽辨能力優於發音能力。這主要是因為此研究對象乃是在外語環境中學習，因此語言輸入 (input) 沒有二語環境來的多，聽辨能力自然就比較弱；再者，教師較不易察覺學習者的聽辨偏誤情形，因此也很難像糾正發音那樣地糾正聽辨。透過「訪談」我們得到學習者對本補救教學的回饋，學習者對這次的補救教學持正面的態度。

四、漢語聲調補救教學建議

（一）聲調教學建議

第一，強調漢語聲調的重要性：

應該在學生初學漢語時，就要灌輸學生「聲調」在漢語學習中是很重要的這樣的觀念，並強調聲調的區別意義作用。並讓他們知道，如果聲調說得不對，無論漢語說的再好，始終是一個洋腔洋調的外國人。最好可以養成學習者對認知的自我監測 (cognitive monitoring)。

第二，讓學習者對漢語聲調有個全盤正確的認識：

由於教師或教材對目的語語言現象的不恰當或不充分的講解和訓練所造成的偏誤，以「上聲」的偏誤最為顯著。許多教師在教上聲時，會過渡強調原調值，也就是全上（先降後升）。然而，學習者卻不清楚在實際語言使用中念全上的機會很少，多半念半上，因此造成許多學習者有上聲的問題。因此教師應該在熟悉漢語聲調之外，還要瞭解學習者可能發生的錯誤，而進行恰當且充分的講解和訓練，以免造成學習者的偏誤。

第三，進行針對性的訓練：

在教完聲調後，接下來的練習就很重要了，教師教導學習者最終目標就是讓學習者達到「注意與認知技能的自動化」。在學習者已經熟悉聲調的基本概念後，為了確保學習者每次都能正確無誤的掌握，聲調的操練必須實地練習，練習時教師示範，學習者演練（複述），直到熟練為止。一旦熟練後，就會達到自動化處理 (automatic processing) 的地步。而這



針對性的訓練就是朱川（1997）所強調的雙音節連調練習，可以將雙音節詞聲調組合圖秀給學習者看，然後進行練習。

最後，在課堂中持續進行聲調複習：

在完成初學漢語的聲調教學並進入正式課程後，許多教師就停止所謂的連調練習，僅止於該課生詞的聲調練習，但是這樣的方式不容易讓學習者持續將聲調的模式儲存於長期記憶中，因此筆者建議教師們將生詞整理成有系統的「依聲調組合排列的生詞表」，讓學習者在學習新的生詞的同時，也能持續進行連調練習，這有助於讓連調模式儲存於學習者的長期記憶中，以達學習最終目標「注意與認知技能的自動化」。

除了實體的聲調教學以外，筆者認為，現在已經是數位時代了，學習者在家利用數位學習網站自我練習也是不容忽視的。因此筆者也提倡學習者可以利用數位軟體來自我線上檢測，不但可以讓學習者清楚地知道自己的聲調是有誤的，且知道錯在哪裡，利用這樣的一個軟體，學習者可以在家自我練習並調整對聲調的掌握。

（二）聲調補救教學建議

聲調補救教學與聲調教學最大的不同，在於補救教學的對象已對聲調有了基本的認識，因此在介紹方面比較容易，然而比較困難的在於改掉學習者的習慣，也就是早已僵化的現象，因此可能需要更多的時間來改善學習者的僵化現象。又加上學習者也有原先的上課進度，因此補救教學最好在以不影響學習者上課進度為原則，依照原先課程大綱的進度，介入短期補救教學計畫。

在補救教學計畫中，筆者認為最好的方式就是善加利用「依聲調組合排列的生詞表」，建議教師依照上課使用的教材內容為學習者編製這個聲調表，讓學習者在舊有聲調知識中學習新生詞並在進行新生詞教學的同時，適時再次強化各聲調的特性與掌握方式，不僅如此，也建議教師給學習者「錄音」的功課，以提高學習者的自我聲調認知。



流金歲月裡的傳奇山城—金瓜石

.....文 何沐容.....

一座原本純樸寂靜的綠色山城，百年前，因為發掘出珍貴礦藏而一夕鍍金，於是長達五十載籠罩在氤氳迷幻的淘金夢裡，後來也因為同樣的原因被棄置和遺忘，金盡夢散，荒煙蔓草中，剩下來的多是只能細數昔日風光的老人，與等著長大然後離開的小孩們。歷經三朝，從無名到大起再轉沒落，屬於金瓜石長長的故事，若是攤開來，就像電影般一幕幕閃現著動人的、璀璨的、瘋狂的、淒然的畫面，交織出包含無數居民與來客的人生悲、喜劇，在落幕後回歸沈寂，如今的金瓜石，藉由著天然風景與懷舊文化的觀光條件力尋出路，希望能再次在世人眼中長久發光。

歷史興衰

三面環山的金瓜石，位於台灣東北部的瑞芳地區，面積約為七十平方公里。原本人煙稀少，相傳是因為當地的本山，其露頭形狀像是一顆大南瓜（台語稱作為金瓜），且火成岩地質裡也確實蘊藏金脈，正式記載則來自日據時代，由當時的台灣總督中川健藏下令得名。這座山城的歷史可以說是由「採礦」建立起來的，從清光緒十六年（1890年），劉銘傳在基隆河段進行鐵路修築工事，一名工人偶然間在河道中發現了砂金，點燃當時一波淘金狂潮，人們洵源而上再往瑞芳，三年後，陸續發現大小金瓜的露天金脈，正式開起整片山區的輝煌年代。

時至1895年，因為中日甲午戰爭的失敗，台灣被迫割讓予日本，這也等同將這個世界級的大礦床拱手讓出，雖然受限於只有日本國民具礦業經營權的法規，台灣人失去在自己土地上獲取資源的權利，經歷改朝換代的金瓜石並未因此榮景不再，在日本人田中長兵衛的積極管理下，先後引入先進器材與專業技術人員，建構出挖坑、開採與煉製的完善體系，使得金瓜石的礦產發展更加興盛蓬勃，黃金年產量更高達27,794兩，時有「日本首一金礦山」、「東亞第一金都」之美名。金瓜石本山的九處礦坑，除了金、銀礦，亦逐漸開挖出硫砷銅礦，隨著人口大增，以礦業為中心延伸出更多消費與需求，形成一個熱鬧的地方生活圈。

第二次世界大戰後日本投降，中華民國政府接手整頓起飽受戰火重創礦業的金瓜石，並成立「台灣金銅礦物局籌備處」，1955年更名為「台灣金屬礦業公司」，即「台金」。然而好景不長，隨著礦產資源趨近枯竭，國際銅價持續走跌，台金公司深陷無力回天的停業危機。終於，當1987年最後一批礦工走出坑外，放下工具，不僅宣告了金瓜石輝煌百年的流金歲月走入歷史，也使依賴與關注這塊土地的人們日漸散逸而去。

文化遺產

「由於採礦事業停擺，繁華褪盡、人口外移的金瓜石幾乎成為一區荒城，相對也因為缺少開發、乏人問津的關係，讓當地許多早期建築能夠較完整地保留下來，再經過政府修復整頓，豐富的礦業遺產與文化活動遺跡不僅吸引許多歷史、民俗與經濟學者前往探訪，更成為無數後人追思與懷古的休憩去處。

日式建物

日據時期的金瓜石，建有許多配合礦業活動的日本雇員宿舍，是日人在台的三大古社宅區之一，規模面積與居住者的社會地位高低成正比，建材多為台灣檜木，並依隨山形漸次排列而建。行走其間，猶如慢慢步入時光隧道，在周遭緋櫻點點、綠木掩映下，秀氣的矮木門，紅色的磚牆與深灰瓦片屋頂所堆砌出的質樸與雅致，讓整個舍區凝聚著一片悠然的特殊氣氛。

其中最精緻大氣的太子賓館，建於1922年，是當時為了讓日本昭和太子來此視察下榻的行館，仿皇家規格來設計，兩側分別蓋了小型高爾夫球場與射箭練習場，兼具和洋風格，只可惜太子本身不曾真正來訪。位於黃金博物館園區內的太子賓館，經過鉅資修復後，內部雖然不開放，光是漫步在外圍的純正日式庭園裡，欣賞魚塘、笠型岩燈、鋪石小徑與特殊植栽等，就足以讓來客們深刻感受到優美恬雅的藝術氣息。



日員宿舍中，以金瓜石礦廠的末代廠長三毛菊次郎居所最具規模，是一戶建材十分講究的獨棟「豪宅」，雖然不開放參觀，從外牆向內望仍可約略窺見昔日風華。此外，經過官方耗資千萬整修、建築形式相當特別的「四連棟」亦值得一遊，此棟由四戶雁行拼接而成的昭和風高級宿舍，是在1930年建成的，麻雀雖小、五臟俱全，四戶擁有個別的門戶與廳房廚衛，除了外部修復，包括房屋內部陳設，都經過專人佈置規劃而能完整重現舊時風味。「四連棟」在黃金博物館內被規劃為「生活美學體驗坊」，第一戶不對外開放，其餘三戶皆各自展示了相關影片與日治、光復後不同時期的情境空間。

除了美麗的日式建築，無情戰爭下的殘酷產物—「金瓜石第一戰俘營（昔稱凸鼻仔寮）」也出自同一個民族之手。數百名二次大戰的同盟國戰俘（主要為英軍）被迫在此從事繁重的挖礦勞役，糧食嚴重短缺，更時常遭受虐待與病痛折磨，死亡率極高。如今戰俘營可見遺跡僅存幾塊石柱與短牆，以及政府在戰俘紀念公園裡所立的紀念碑，供後人見證與追念。

礦區遺址

當年金瓜石的礦工們，像是在一座巨型蟻塚裡賣命工作，整座山中坑洞們彼此交錯連接，隨便一個豎井即深達二十幾公尺，如今礦坑群多已荒廢埋沒，一至三坑舊址改建為地質



公園，碩果僅存的五坑由黃金博物館維護管理，可供民眾進入參觀體驗。本山五坑內部保存有坑道崗哨、古臺車與臺車軌道，穿行在光線幽微、潮濕涼的礦坑裡，聽著導覽說明配合各處生動的工人蠟像，彷彿走進了礦工們辛苦的光陰故事裡。

從遠處往山上，一座形似西藏布達拉宮貼山而立，又破敗蕭然像是龐貝古城的大型建築，即為當初的水湳洞金礦選煉廠，今人稱「十三層遺址」，龐大高聳的特殊外型讓它成為金瓜石的旅遊重點之一。從「十三層遺址」向上延伸，可以看見猶如長城般在四百公尺高山上蜿蜒翻爬的三條黑色巨大廢煙管，屬於長仁三坑區，是台金公司為防止空氣污染所設製，內徑達二公尺，可容納二至三人並行其中，經過漫長歲月仍靜靜蟄伏山間，雖然因安全考量禁止進入，遠望仍堪稱一幅奇景。

常民在地文化

不同於台灣許多名為老街，卻被濃重觀光氣息覆蓋而失去原味，金瓜石的祈堂老街確實保有原始的樸實古調，曾經在淘金年代繁華喧鬧更勝九份，一條低淺好走的曲折石階路，是貫穿金瓜石最主要聚落的道路，如今住戶寥寥可數，遊客亦少，祈堂老街仍以沈靜安然的姿態面對世人的遺忘。

無論身在金瓜石哪一處的高點向下看，都能明顯看見一尊三十五公尺高巨大的關公銅雕像，氣勢昂然的閱卷模樣，像是在守護這座山城，那裡就是百年古廟勸濟堂，廟裡的雕飾莊嚴優美，值得一訪。而廟前的一對日式石燈，看來有些突兀，其實是當時日本政府為了滲透本土信仰的婉轉手法，然而多年來這座東南亞最大的關公銅像，始終屹立不搖，過去是礦工們面對險惡工作環境的精神寄託、淘金客的希冀與異鄉人的慰藉，如今更成為金瓜石的重要地標。

天然景觀

多金、多山、多水的金瓜石四季好遊，除了珍貴礦藏以及無數文化遺產可供遊客朝聖，更具備山海交疊的天然景觀，讓遠離塵囂的人們徜徉其中沈澱身心，層次豐富的美景隨處可見，無論來過幾次都令人意猶未盡。

從金瓜石到水湳洞的金水公路，是一段坡度陡峭，十足曲折的美麗道路，像條長而彎曲的灰色帶子綿延在碧綠坡峰上，遠遠看起來與歐洲山間畫面、或南美馬丘比丘古道的相似度



十三層遺址



黃金瀑布



陰陽海

甚高，曾經被許多廣告相中做場景，也是眾多攝影愛好者的取景地。

在金水公路上，有一處可以俯瞰瑞芳的涼亭—景明亭，從這裡除了可以完整看見蜿蜒的公路部份，也能欣賞到著名的金瓜石奇景「陰陽海」，所謂的「陰陽」，是指這處海灣上同時顯現出湛藍與黃褐兩塊不同的水色，形成原因多被認為是當地地質富含黃鐵礦，在經年累月的風化過程中流入海中，形成鐵、銅離子，再經過空氣與水的作用，析出黃色的懸浮與沈澱物，卡在海灣內與原本的藍色海水對比分明，是台灣少見的珍貴海域。

接著往長仁公路的方向走，位處水湳洞，與陰陽海成因類似的「黃金瀑布」也極具觀賞價值，雖然面積與水勢不大，雪白流水襯著金黃發亮的岩石體傾瀉而下，亦別有風情，唯須注意的是水中含有毒性砷化物，不直接觸。

從黃金瀑布啟程可往另一著名地標——無耳茶壺山，高約六百公尺，山如其名，像是一把沒有提耳的茶壺，從不同角度看去也形似蹲距的雄獅，適合喜愛健行的人，短程即可來回，並有石階步道與護欄，在山頂可將整個海岸線與金瓜石聚落盡收眼底，秋冬季節裡，翻飛的芒花更為這座礦山增添柔美風情。

結語

被著古老榮光與複雜歷史，金瓜石已從谷底翻身，在觀光市場上重新出發，2002年被行政院文化建設委員會遴選為「台灣世界遺產潛力點」後，黃金博物館的建成開放更吸引一波波遊客人潮。多年前，國片《無言的山丘》和《多桑》在此取景，深刻訴說著礦區人們的無奈與心酸，而現實上這些沈鬱的畫面已不再，其恬靜悠然的獨特氣氛得到許多藝術家的青睞，在此成立工作室靜心創作，對人們而言，金瓜石的礦藏是否淘盡雖然眾說紛紜，能夠確定的是，除了黃金以外，這片山城已經對我們展現出另一種同樣珍貴而引人關注的不菲價值。

黃金博物館

新北市瑞芳區金瓜石金光路8號

開放時間

週一至週五 上午九時三十分至下午五時

週六及周日 上午九時三十分至下午六時

休館日為每月第一個星期一（逢國定假日將順延一天）、農曆除夕、初一及選舉日固定休館

週一逢假日、補假日則照常開放，開放時間自

上午九時三十分至下午六時

本文圖片出處：黃金博物館網站





中心訊息

.....王俊晴 彙整.....

一、學生活動

時間	活動內容
5/06(五)	排球比賽
5/13(五)	三對三籃球比賽
5/27(五)-5/29(日)	學期假三日遊
6/03(五)	端午品粽
6/04(六)-6/06(一)	台北市國際龍舟錦標賽
6/05(日)-6/06(一)	新北市國際龍舟錦標賽

二、華語文能力測驗

1. 國內定期考試：

華語文能力測驗定期考試，於5月7日（六）分別於國立台灣師範大學、國立台灣科技大學、國立台北教育大學、北台灣科學技術學院、國立台中教育大學、國立成功大學及文藻外語學院等七所考試中心舉行。

此次考試為第一次電腦化正式考試，考生可於考試當天在電腦上看到自己的成績，成績單與證書將於5月27日（五）網路公告並寄送給考生。此次定期考試報名2,161人，到考2,006人。

2. 國內校際合作：

為檢測學習成效，國立台灣師範大學國語中心之密集班學生於4月28日至5月4日進行華語文能力測驗新版電腦測驗，總報名人數為694人，並於5月9日舉行補考事宜。

3. 國內專案施測：

中原大學於4月9日（六）舉辦，報考與到考人數皆為16人。

國立台灣師範大學提出申請，預計於6月1日（三）舉辦，目前報考人數初估約為80人。

4. 國內預試：

台北歐洲學校預試：第一次舉辦日期為4月21日（四），報考人數為51人；第二次舉辦日期為5月24日至26日，兒童測驗共47人報名、華語文能力測驗共265人報名。

國立台北教育大學預試：6月7日（二）舉辦，報考人數為37人。

電腦口語與寫作預試：4月23日（六）、24日（日）於北、中、南地區共六所學校大規模舉辦，報名時間自3月21日起至4月8日止，採線上報名方式。

此次口語預試報考299人、寫作預試報考248人。

預試地點：

地區	考場名稱
北區	國立台灣師範大學、國立台灣科技大學、國立台北教育大學
中區	國立台中教育大學
南區	國立成功大學、文藻外語學院

5. 海外代理

華語文能力測驗（TOCFL）海外4~6月排定考試日期的地區如下：

國家地區	施測性質	考試日期	考試地點	報考人數
美國華盛頓	成人正式	4月2日	馬里蘭大學	35
美國休士頓	成人正式	4月2日	科羅拉多丹佛分校	25
美國休士頓	成人正式	4月9日	德州大學阿靈頓分校	13
美國芝加哥	成人正式	4月9日	Kennedy Junior High School	11
美國舊金山	成人正式	4月9日	加州大學柏克萊校區	115
美國休士頓	成人正式	4月10日	達拉斯布蘭諾市	5
美國芝加哥	成人正式	4月10日	Oakton Community College	18
加拿大溫哥華	成人正式	4月10日	東寧書院	120
美國休士頓	成人正式	4月16日	密西西比州傑克遜州立大學	24
美國洛杉磯	成人正式	4月16日	加州大學聖塔芭芭拉	8
美國洛杉磯	成人正式	4月16日	聖瑪莉諾中文學校	92
日本橫濱	成人正式	4月16日	橫濱中華學院	66
美國舊金山	成人正式	4月16日	舊金山州立大學	70
美國猶他	成人試測	4月18-22日	Utah State University	64
美國芝加哥	成人正式	4月19日	York Community High School	32
泰國曼谷	成人正式	4月24日	中華會館	109
美國芝加哥	成人正式	4月25日	密西根Grand Valley	24
美國芝加哥	成人正式	4月29日	Centerville High School	15
美國華盛頓	成人正式	4月30日	華府華僑文化中心	18
韓國成均館	成人專案	4月30日	成均館大學	16
美國芝加哥	成人正式	5月3日 5月5日	University of WI-Milwaukee	26
美國紐約	成人正式	5月5日	紐約華僑學校	63
美國洛杉磯	成人試測	5月7日	全美中文學校	27



越南胡志明	成人正式	5月8日	胡志明國家大學	254
美國舊金山	成人專案	5月10日	半島國際學校	16
美國芝加哥	成人正式	4月29日	Centerville High School	15
越南順化	成人正式	5月14日	順化	36
越南河內	成人正式	5月15日	河內國家大學	84
美國紐約	成人正式	5月15日	長島慈濟人文學校	32
美國紐約	成人正式	5月15日	長島文協	33
美國紐約	成人正式	5月22日	紐澤西慈濟人文學校(北部)	8
美國紐約	成人正式	5月22日	紐澤西慈濟人文學校(中部)	16
瑞典	成人正式	5月28日	瑞典中文學校	16
荷蘭	成人正式	5月29日	荷蘭萊頓大學漢學系	18
美國芝加哥	成人正式	6月1日	Illinois Mathematics and Science Academy	20
瑞士蘇黎世	成人正式	6月10日	蘇黎世大學	23
美國紐約	成人正式	6月11日	紐約慈濟人文學校	35

備註：若有最新訊息，將隨時更新於本會網址。

4月施測計畫

國家地區	施測性質	考試日期	考試地點	報考人數
美國芝加哥	正式	4月9日	Kennedy Junior High School	17
美國芝加哥	正式	4月10日	Oakton Community College	64
美國洛杉磯	正式	4月16日	聖瑪莉諾中文學校	175
泰國曼谷	試測	4月29日	Concordian International School Bangkok	162
美國華盛頓	正式	4月30日	華府華僑文化中心	40
美國洛杉磯	正式	5月7日	全美中文學校	99
美國舊金山	代理正式	5月10日	半島國際學校	80
美國洛杉磯	正式	5月19日	Burbank elementary	52
美國洛杉磯	試測	5月21日	Diamond Bar中文學校	20
瑞典	試測	5月28日	瑞典中文學校	6
美國紐約	正式	5月5日	紐約華僑學校	11
美國紐約	正式	5月15日	長島慈濟人文學校	37
美國紐約	正式	5月15日	長島文協	22
美國紐約	正式	5月22日	紐澤西慈濟人文學校(北部)	17
美國紐約	正式	5月22日	紐澤西慈濟人文學校(中部)	6
美國紐約	正式	6月11日	紐約慈濟人文學校	102
瑞士蘇黎世	正式	6月11日	蘇黎世中文學校	44

6. 海外代理

美國半島國際學校：考試日期5月10日（二），總報考人數為CCCC兒童80人。



7. 海內外合作

與約旦遠東中文學校黃校長簽訂CCCC單次試測計畫，預計2011下半年舉行考試。

8. 其他

本會將於6月17日至19日參展第七屆全球華文網路教育研討會，歡迎對本會測驗有興趣之華語先進蒞臨指教。

本會將於6月25日上午9點至下午3點假師大博愛樓5樓504演講廳舉辦各類測驗之成果發表會，歡迎海內外華語先進撥冗蒞臨指導。

三、教材編纂

1. 召開多次中心自編全新紙本教材編輯會議，並與廠商洽談產學合作計畫之細節。
2. 6/2（四）協助舉辦遠東圖書公司新教材推廣工作坊。
3. 整理並印製6月夏季班、7月暑期班的開課試用本教材。
4. KPRU及PSRU遠距教學實驗。
5. 中心行政管理系統招標。
6. 威鋒數位漢字系統合作開發

四、中文教師輸出計畫

來函單位	徵聘學校名稱	來函日～截止日	教師任期
教育部	日本別府大學	2010.11.19～2010.12.03	2011.04.01～2012.03.31
教育部	日本拓殖大學	2010.11.19～2010.12.03	2011.04.01～2012.03.31
教育部	美國杜克大學	2010.12.16～2011.01.25	2011.08.01～2012.07.31
教育部	法國巴黎第七大學	2011.03.01～2011.04.28	2011.09.01～2012.08.31
教育部	美國布朗大學	2011.04.08～2011.04.15	2011.08.01～2012.05.30
教育部	美國麻州大學安城校區	2011.04.26～2011.05.25	2011.09.01～2012.06.25
教育部	美國Grand Valley State University	2011.03.04～2011.04.20	2011.08.08～2012.05.01
教育部	德國海德堡大學漢學所	2011.04.20～2011.04.30	2011.09.01～2012.08.31
教育部	加拿大卑詩大學	2011.04.15～2011.04.22	2011.08.15～2012.08.14
教育部	俄羅斯國立莫斯科大學亞非學院	2011.04.25～2011.06.08	2011.09～2012.06
教育部	美國漢彌爾頓學院	2011.05.06～2011.05.27	2011.07.01～2012.06.30



教育部	美國哥倫比亞大學	2011.05.06~2011.05.31	2011.07.01~2012.06.30
-----	----------	-----------------------	-----------------------

五、短期語言文化研習

國家	團體名稱	人數	時間	課程內容
美國	法美國際學校一周短期語言文化研習班	12人	2010.4.6~2011.4.13	三週短期語言文化研習課程。課程以每天三個小時主題式密集語言訓練為主並安排文化課、校外教學。
美國	MRIC短期語言文化研習班	5人	2011.4.11~2011.4.29	四週短期語言文化研習課程。課程以每天三個小時主題式密集語言訓練為主並安排文化課、校外教學、台灣學伴活動。
日本	每日教育黃金週語言研習團	9人	2011.4.29~2011.5.8	一週短期語言文化研習課程。課程以每天三~五個小時主題式密集語言訓練為主。
美國	SMITH COLLEGE 短期語言文化研習團	10人	2011.5.19~2011.5.30	八週短期語言文化研習課程。以每天二個小時密集語言課程跟文化活動為主。

六、課程教學

日期	內容
2011/03/01	2011年03月春季班大班語言輔助課表公告
2011/03/02	2011年華語文教師暑假培訓班課程公告
2011/03/03~2011/03/09	學期第一週「國語發音練習」
2011/03/03	密集班第三十二期期初會議
2011/03/10~2011/03/16	學期第二週「漢字書寫練習」
2011/03/10~2011/03/20	第五次短文寫作-題目自訂與蒐集
2011/4/1~2011/4/26	華語文教師正音班第五期受理報名
2011/04/10~2011/04/20	第六次短文寫作-題目自訂與蒐集
2011/04/11~2011/05/09	2011年華語文教師暑期培訓班受理報名
2011/04/15	專題演講「華語教學中的語法研究」
2011/04/18~2011/05/25	2011年06月夏季班大班課規劃
2011/04/22	專題演講「互動式部落格於華語教學中之設計與應用」
2011/05/02	華語文教師正音班第五期錄取名單公告
2011/05/23	「2011年華語文教師暑期培訓班」錄取名單公告



2011/05/23	第三十二期密集班期末會議
------------	--------------

七、外賓來訪

參訪日期	接待事宜
2011. 03. 08	「亞太教育者年會暨教育展」各國大學參展外賓出席師大校園參觀日，周主任亦出席簡報本中心業務，向各國大學代表推廣本中心的華語課程。
2011. 03. 15	泰國Nakhon Si Thammarat皇家師範大學教育學院Satitpakeekul院長率教師與行政主管29人至本中心參與職前及在職師資培育課程的座談，周主任親自接待，並簡報本中心的業務現況。
2011. 03. 24	美國國會助理團12人參訪本中心，除瞭解本中心業務與課程外，亦與美國學生座談。楊尤媛老師並為參訪團員上了一堂精彩的中文入門，讓團員有機會體驗本中心課程。
2011. 04. 19	美國教育學區首長及中小學代表11人來訪，由周主任親自接待並簡報本中心業務概況，文化組、教材組及華測會同仁亦針對短期班、紙本和數位教材及華語測驗做了深入的介紹。
2011. 05. 03	泰國甘芩碧大學Rattana校長率學校主管及教師29人，出席兩校合作的MTC Online線上華語課程開訓儀式。
2011. 05. 24	美國哥倫比亞大學教育學院Fuhrman院長偕夫婿參訪本中心，同為哥大教育學院校友的周主任，熱情歡迎Fuhrman一行人，並親自簡報本中心業務概況。

八、其他

1. 第一屆全國華語文教學相關學系大學生畢業專題成果競賽

主辦單位：中原大學應用華語文學系

報名日期：100年4月2日（星期一）起至100年4月30日（星期六）止

比賽日期：2011年5月25日（星期三）。

2. 台師大國語中心和華語文教學研究所合辦之演講

講者：美國Holy Cross College 何寶璋教授

講題：「華語教學中的語法研究」

時間：2011年4月15日 下午2:20-4:20

地點：R504

3. 台師大國語中心和華語文教學研究所合辦之演講

講者：蒙特瑞國際研究學院戴金惠教授

講題：「互動式部落格於華語教學中之設計與應用」

時間：2011年4月22日 下午2:00-4:00

地點：R504

4. 國立中央大學華語文教學系列講座

講題：華語教學之語言結構視野

主講人：許長謨 教授



- 時間：100年5月6日（星期五）10:00-11:30
地點：中壢市中大路300號 國立中央大學綜合教育館二樓（209教室）
5. 2011台灣華語文教學年會暨研討會
會議地點：臺灣台南市東區大學路1號 國立成功大學光復校區
會議時間：2011年10月29、30日（星期六、日）
主辦單位：台灣華語文教學學會
6. 《臺灣華語教學研究》徵稿啟事
《臺灣華語教學研究》創刊於2010年12月，目前正開始第二期籌備出版工作，竭誠歡迎惠賜論文，共同耕耘這片新園地！
1. 投稿文章之電子檔應為MS WORD，編碼為Big-5, Unicode 或 GB 須全文一致。
 2. 文長不超過20頁（A4）或一萬字。須附中英文摘要（約四分之一頁至半頁），中英文關鍵字至多不超過六個。
 3. 投稿信箱：paper-c2@ntnu.edu.tw 來信請註明投稿《臺灣華語教學研究》
7. 第一屆南區華語文教學研究生學術研討會
- 一、主辦單位：文藻外語學院 華語文教學研究所
 - 二、會議日期：2011年5月28日（星期六）
 - 三、會議地點：文藻外語學院行政大樓三樓國際會議廳
8. 華語文教學研究所學術演講
講者：夏威夷大學東亞系謝信一教授
講題：「從腦到心到語言：完形、意象與句子」
時間：2011年6月3日 下午2:30-4:30
地點：博愛樓10樓1002教室
9. 2011年華語師資培訓工作坊－美國課程映射教學之旅
研習時間：2011/6/10（五）13:30-17:30及6/11（六）9:00-16:30
研習地點：博愛樓317教室
教學講座：林秀惠教授、林碧華老師及陳淑娟老師
10. 第十屆世界華語文教學研討會
會議主題：21世紀華語文教學的變革與創新
會期：2011年12月25日（日）至12月29日（四）
地點：台北市
11. 首屆兩岸華文教師論壇
論壇主題：華文教學實踐研究
會期時間：2011年8月15—19日
地點：廣州、珠海（暨南大學主校區、珠海校區）
主辦單位：世界華語文教育學會；暨南大學（廣州）
12. 第七屆全球華文網路教育研討會
主辦單位：僑務委員會
會議日期：2011年6月17日（週五）至19日（週日）
會議地點：台北市公務人力發展中心福華國際文教會館（地址：台北市大安區新生南路3段30號）

花園中的U B C — 海外教學分享

..... 劉殿敏

U B C 英屬哥倫比亞大學，又稱卑詩(BC)大學，位於加拿大西岸卑詩省溫哥華市，怡人的氣候與得天獨厚的自然美景，使溫哥華連續十多年被聯合國評為最適宜人類居住的城市，U B C 在這繁花似錦的城市中，校園依節氣植栽不同的花卉，二、三、四月鬱金香、水仙和櫻花爭相競艷，初來的人無不震懾於她恣意怒放的氣勢；五、六、七月的杜鵑、玫瑰與百合花團錦簇，八九月的楓紅層層，美不勝收自不在話下。走在校園可以看到太平洋和遠眺白頭的山頂雪景，而亞洲學系辦公室前那五顆雋刻著仁、義、禮、智、信的巨石，據說是來自於孔聖人的故鄉曲阜，氣勢磅礴，立於石前，令人發正己思古之幽情。但吸引我來此教學的，除了這片美景和排名全世界第39名的優秀學府外，還有一個世界聞名，緊鄰校區與太平洋的裸體海灘，也是我想一窺神秘面紗的動力。



踏入U B C 你一定會讚嘆好美好大的校園啊！如果精準一點應該是說好”巨大”的校園啊！不過這對老師授課來說也是一種災難的開始，因為沒課的時候，信步當車，優閒吟風賞月何其瀟灑，可是當你提著電腦，拿著好幾公斤重的書本與作業，以跑百米的速度在十分鐘之內要從這一節課的教室趕往下一節上課地點的時候，真是欲哭無淚，即使下雪天也準保你汗濕衣襟，因為一遲到延誤了上課，準會讓你涕泗縱橫，所以套句牛頭不對馬嘴的廣告詞安慰一下自己，流汗總比流淚好，就跑唄！

U B C 的教室基本上都有多媒體設備，對慣用P P T的老師還算方便，不過需要自備手提電腦。U B C 的中文課程在亞洲研究系(Asian Studies)之下，本系主要從事東亞、南亞及東南亞地區有關歷史、思想史、宗教、文學、語言等學術課程與研究。語言方面不但有常見的中日韓文，還有印度文、旁遮普文、印尼文、藏文甚至古老的梵文。我們中文項目由李端端教授負責，李教授不但學術理念清晰，給我們很多指導，而且為人謙虛，對同仁極盡照顧，在開放式的管理下，老師們在教學上有很大的自主空間。另外吃人的嘴軟，我們真的好喜歡每學期期初期末的會議，因為李老師總是貼心的自掏腰包為大家準備許多當地有名的點心和台灣的零嘴，讓大家在溫馨和諧的氣氛中討論一些嚴肅的課題，所以會議也變得可愛多了。

卑詩大學的中文課基本上分為偏重語言教學的課程和偏重文學的兩大類課程，另外還有以英文授課的語言學、語言概論、中國電影賞析——等等，既豐富又多樣；不過本文僅就語言課程部分做一介紹。

U B C 開設的語言課，以學習背景來分，分為華裔班和非華裔班；同一程度等級課程則又依進度快慢，分為密集班和普通班。在U B C，每周三所有的中文組語言課都不排課，所以密集班每周上課時數為八小時，除了周三，每天是兩小時的帶狀安排；至於普通班則為



每週四小時，除了周三，每天為一小時的帶狀安排。每位老師每學期負責三門課，上課時數每周為十二節，再加上一門課一小時的OFFICE HOUR，共約15小時。

一年級課程Basic Chinese I & Basic Chinese II，分華裔班和非華裔班，各設普通班和密集班。語言課程雖然在進度上有快慢之分，但是同一課程選用的教材是一致的。以Basic Chinese I非華裔班為例，共開設六個普通班，上學期Chinese 101和下學期Chinese103以及一個密集班(Chinese 104)。



每班的人數上限是25個學生。普通班所使用的教材是中文聽說讀寫 I (Integrated Chinese Level One Part I)，至密集班所使用的教材則是中文聽說讀寫 (Integrated Chinese Level One Part I & Part II)。選修普通班的學生需要兩年時間學完一年級的課程，如果學生想把中文作為主修專業，他們一般都得上密集課程。華裔班用的則是李端端老師和哥倫比亞大學的同事一起專為華裔學生編寫的教科書，以中國文化傳說及節慶為藍本，至也頗生動有趣。學生除了書寫workbook上的一般作業之外，還得依進度上網進行聽力作業的練習。期末測驗，同一級的學生是採用聯合命題統一會考的模式，內容涵蓋聽讀寫，說的部分則由各班任課教師自行命題，於課堂分班進行。

二年級的分班方式除了增設為廣東方言者開的國語口語班以外，其他與一年級相同，分為Intermediate Chinese I & Intermediate Chinese II，華裔班和非華裔班之下各設普通班和密集班。舉Intermediate Chinese I 非華裔班Chinese 201, Chinese 203為例，教材採用中文聽說讀寫(Integrated Chinese Level Two Part I)，除了讀說聽寫各面向的作業之外，同時加入數次文化活動，而期中期末不同類型的口試測驗，更是學生期待展現學習成果的平台；華裔班用的則是中國大陸出版的教材《橋樑》(上下兩冊)。

三年級仍分華裔班和非華裔班，開設Advanced Chinese Reading and Writing I, II；Advanced Chinese Speaking and Writing I, II 與商業中文。

四年級開始進入文學類課程，除現代中國文學依難易度分為華裔與非華裔班，古文，古典中國文學為華裔班外，早期古詩(漢)和晚期古詩(唐)則為合班。

每學期U B C平均開設17門中文語言課，大約2000多名學生選修，在北美是修讀人數最多的學校之一。交換老師主要是負責一、二年級的課程，所以中高年級課程的詳細內容，由於筆者並未擔任教學所以不十分清楚，仍待了解，只知涉獵頗廣，像呂明珠老師所設計的一門商業中文課程就極具特色，在每一課的專題之下，都與產業界做實務的配合，聘請相關的專家學者到課堂中以中文與學生進行討論，在真實生動的情境中，進行語言的交流。

因係多元的課程設計，所有學生都按照語言背景及相應程度分班。每年中文組會提供十次分班面試，有背景的學生不能上非華裔班的課程，而且學生選讀也必須很小心，若選過文學類的課程後就不得再回頭選修語言類的課程，學生若不慎選了，學分是不被採計的，所以老師們在上課之初必須提醒學生，盡可能幫助學生避免這種狀況發生。尤其是高年級的課程，學生縱使想修四字頭的課程，但如果可能，一定要考慮先修三字頭的課程，因為一旦修

了四字頭的課是不被允許回頭再修低一級的課程的。

U B C 2010年的訪問教師陳雪妮老師和我，擔任的都是語言類的普通班課程，在此教授中文課的老師除了我和本校華研所的陳雪妮老師是來自台灣師大之外，其他的十一位老師大多是來自中國大陸的全職優秀老師，所以在教學上我們更是戰戰兢兢，不過此地的老師都很和善也非常願意分享，尤其我們擔任共同級別課程的老師，更有非常愉快的共同命題的合作經驗。

此地的教師都有自己的網頁，老師們把教材和相關資訊上網，透過平台，教師可利用做為正規課程的延伸與輔助，這一個部分，我們從輔導新老師的吳欣欣老師處，得到了很大的指導和幫助。另一個教師服務中心的網頁，則讓老師隨時掌握學生的資訊與選課動態，能充分並適時的與學生溝通，達到良好的互動。

2011年9月新學期開始，中文分班將採用剛建置並測試完成的網路系統，每個學生在選課的同時必須先經過電腦的分班作業，這與以往的人工分班比較，不但省時省力，而且將使學生參加分班測驗的比率大幅提升。分班測驗測試階段完成後，學校再一次將分班結果以人工作業檢視。其結果準確度高達百分之九十五以上，幾個特殊的不相符案例中，包含了有些是因為學生想要挑戰更高層級的課程，所以未依背景選填適當分班路徑的結果，因此整體說來，網路分班的準確度應該更高，是滿值得學習的一種分班方式。

除了正式的語言課程之外，學校也非常鼓勵學生在生活中運用語言，不論日、韓或中文組，在特定的節慶時都會藉著慶祝會，讓學生進行一次成果表演，我們中文組自然是在中國新年舉行Chinese New Year Party，前一天師生共同把大會現場布置得非常具有中國風，張燈結綵歡歡喜喜的迎接第二天的Party，不只學生興奮，我們這些海外遊子也在濃濃的年味中一解思鄉之情。今年我教的三個班聯合表演了一首高山青，載歌載舞把原住民狩獵與歡慶的習俗融入，置入性行銷的介紹了台灣，學生跳得不亦樂乎，唱得字正腔圓，與北京來的幾位老師帶領的秧歌舞相映成趣，都博得了不少掌聲。此外，每年秋季還有B C省的大學生中文演唱比賽以及春季的中文演講比賽，UBC的學生非常踴躍，每每乘興而去，載譽而歸。甚至還在中國舉行的世界大學生演講比賽上數次獲獎。去年的一等獎得主李牧(Liam Bates)就來自U B C。

夏天將至，在溫哥華經濟文化辦事處的協助與鼓勵下，我和陳雪妮老師為UBC學生努力地爭取到了九名暑期獎學金名額，並推薦他們7-8月到師大國語中心學習，希望在這兩個月中學生能利用這個優良的學習環境，更勇敢地開口說中文，更進一步認識台灣。我們的Department Head，至Professor Ross King 三十年前就曾經在師大國語中心學習中文，直到今天他都還非常懷念師大夜市、迪化街和當年那群敬業、專業又愛學生的好老師呢！當我問他老師的名字時，他不好意思地說忘了，有一點兒可惜。不過沒關係，更可愛的是他偶爾還會跟你落一兩句台語喲！

資料參考資料來源：<http://www.chinese.arts.ubc.ca/front.htm>

到2000年為止，前六個學期只要求學習者會寫簡體字，附帶學習繁體字的認讀，到了高年級的閱讀課則繁體字簡體字的文章並重。因為學習者寫的是簡體字，要由簡體字類推自學繁體字不容易，學習難度大，進展慢，學習者學得很辛苦。



從2000年至2010年，課本做了更換，要求學習者繁體字和簡體字都要能認、會寫。但是第一年要求學習者只學寫、只認讀繁體字，第二年要求學習者只學寫、只認讀簡體字。第一學期有意識地完全不為以後的繁體字教學做鋪墊，第二年直接轉換到簡體字的讀寫，這個轉換雖然很突然，但是學習者們都馬上適應了這個轉換，對簡體字的讀寫認讀順利自然。但是這種教學法也存在一些問題。一方面，因為第二年學習者讀寫的只是簡體字，學習者對繁體字的讀寫能力沒有提高，反而有所下降。另一方面，第一年所學的詞彙如果在第二年的教學中有所出現，那麼學習者詞彙的繁簡轉換得以實現，但是如果第一年學的繁體字的詞彙沒有在第二年裏出現，這種轉換就沒有實現，負面影響了學習者的讀寫能力。



自2010年起，中文系重新改換了教材，教學要求和方法也做了調整。整個漢語學習的兩年中，都要求學習者認、寫繁體字，同時要求學習者掌握繁體字與簡體字的相關規律、具備簡體字的認讀能力。之所以選擇繁體字為主，兼學簡體字，是基於以下的考慮：1. 學習者閱讀古文獻、閱讀來自大陸以外的資料及報刊、跟非大陸人交際等等都離不開繁體字。2. 而簡體字普遍流行於全世界，不認識簡體字幾乎也是寸步難行。3. 堅持兩年的繁體字讀寫，對讀寫能力的鞏固和提高有利。由繁體字找出與簡體字的關係、從而類推自學簡體字相對容易一些。

PRAY FOR JAPAN 為日本祈福

—日本地震海嘯募款活動紀要

..... 師大國語中心 侯淑惠 彙整

2011年3月11日下午日本發生了強烈的地震及海嘯，本校校長及中心主任很關心本中心300多位日本學生家人的安危，第一時間指示輔導組發簡訊給所有日本學生，表示學校的關心，學生如果有需要，歡迎隨時到輔導組尋求幫忙。

本中心國際學生志工們更於3月14~18日，以博愛樓一樓中庭為據點，發起「日本加油 Pray for



Japan」募款活動，鼓勵全校師生發揮愛心踴躍捐款，共襄盛舉，志工們並自發性的摺紙鶴為日本祈福。為了將這份愛心傳遞出去，18日晚上本中心國際志工們與台師大親善大使共同到師大夜市募款，當天捐款者即贈送紙鶴表達感謝。

最後募得款項合計新台幣1,146,000元、美金206.02元、日幣195,024元、韓幣500元、泰銖440元、澳幣60元、英鎊10.01元、港幣26.2元、歐元0.05元及人民幣3元等。3月23日當天，國際志工們與本中心主任共同送款到日本交流協會，捐贈所有款項，以期發揮最有效的幫助，希望日本的受災區居民得以快速的建立家園，恢復日常的作息。以下是參與募款志工的心得分享。

美國學生 郭慧玲 Natalia

我來自美國，在師大學中文已經一年半了。從去年開始當志工。起初是一個同學告訴我有這樣的機會，後來我決定加入志工的行列；因為我喜歡幫別人，這樣一來，我可以幫助很多人。

在我參加過的許多活動中，有一個活動讓我真的很感動。那就是日本發生了311大地震之後，在師大展開的募款





活動。很多志工們願意參與這個活動，他們只要一有空就來幫忙，再累也要來。那個時候我也參與了，我非常感動。有很多人願意捐款幫助日本，雖然不能給很多，可是最重要的是我們真誠的心。當時災區民眾的情況真的令人看了很難過，我們在這裡沒辦法幫他們，只能幫他們禱告，希望情況能盡快好轉。在一個禮拜中，每天有很多人捐款幫助日本。最後一天晚上，我們在師大夜市舉辦日本募款活動，在那裡也有很多志工們來幫忙；雖然那天下著毛毛雨，可是大家都很有精神，我真的很感動。

對我來說，可以幫助需要幫助的人，有一種「自己快樂、別人受惠」的感覺。我很樂意為任何需要幫助的人盡一份心力，也希望可以一直持續下去。

剛果學生 楊德秀

我是國立台灣師範大學華語教學中心的學生，我不但在這裡讀書，還當志工。我們志工的工作是協助辦公室。學中文只有上課是不夠的，所以還要上大班課，聽力練習，什麼的。當志工不但是一種服務也是一種練習。

二〇一一年三月十一日在日本發生了地震及海嘯的時候，不但死了很多人，還有許多人失蹤，房子倒了把人壓死了，壓傷了，也把東西壓壞了。大部分住在那個地方的人，什麼東西都沒有了。生活情形很不好，問題很多，壓力很大，真慘！一般來說，他們的生活變得很辛苦。



全世界上對這個事情都很關心，尤其是我們師大國語中心的老師，同學們的心裡都很難過。為了幫助日本人民吃的，喝的和穿的等等，學校舉辦了一個募款活動要我們這些志工一起來幫忙。並且告訴全中心學生大家都一起來幫助日本，為他們祈禱跟加油。這個活動不但在師大國語中心舉行，也在師大夜市舉行。我們跟學校後來一起把募款的錢送到日本交流協會去。

這個事情今天是在日本發生，可是明天不知道會在這裡發生。世界上到處都有需要幫助的人和地方。加入這個志工的團體以後，我覺得這是一個學習的機會，也是一個很好的經驗，不但可以幫助別人，還可以學到課本裡沒有的東西，真的很有意義。

史珍妮 美國學生

我是一個從美國來台灣學漢語的學生，我現在在學第三學期。我對日本的地震問題有很深的感受，我跟不同國家的人民一起募款幫助日本，這樣的互助過程讓我們有一個溫暖的感覺。我覺得參加這個活動的時候我碰到了好幾個欣賞的人，不但因為他們很大方捐錢幫助別人還有因為他們非常直率。雖然各有各的辛苦，但是他們對日本的問題關心極了。

我在師大公園準備我們的募款活動的時候記得一段對話，我問一位師大老師說：你為甚麼參加幫助日本的活動？她的回答跟我的差不多：雖然好像我們不能募很多錢送到日本去，但是來這裡參加不但對我也對學生非常重要。我們有多少能力幫助日本，就做多少事。我沒碰到一個人不要參與我們的活動的。不但我跟好幾個師大學生參加，還有很多台灣人，我三位台灣朋友一聽到新聞，就要做甚麼。如果不能參加的話，他們就想摺鶴紙，捐一點款，對我們說「加油」什麼的。我們用他們的母語回答「謝謝幫我們的忙。」那些天我聽到用日文、西班牙文、法文、泰語、韓語、越文、漢語甚麼的語言說謝謝、謝謝。那時候我們非常感動。除了英文、西班牙文和中文以外我都聽不懂，可是我看得到不同國家的學生很認真不但用他們的母語也用日本同學剛剛教他們的日文對別人道謝，尤其是對其他的日本人。這活動中有很多人我欣賞極了！



巴拉圭學生 范德智

在日本的東北地方2011年3月11日發生了一個很大的地震，大約9級，後來帶來了海嘯，那個破壞了一個核電站，造成了一個很嚴重的環境污染的問題。

對我來說，這個日本的活動很有意義，我們收集了很多錢，來捐給海嘯的災民，讓他們能重修他們的房子，也能提供他們食品跟藥物。我認為我們世界上要互相幫忙，這個才是正常的國際關係心態。

在這個活動我們摺了很多漂亮的色紙，特別是紙鶴，還賣了紙鶴，設計了幫助日本的廣告和海報。



日本志工 伊藤 愛

2011年3月11日在日本東北關東地區發生的大地震是對我們日本人來說筆墨言詞難以表達難過，忍受不住的一大事情。過了一個月還有許多失蹤者，災民遇到想像不了的大地震後看到海嘯奪取他們的家人親戚朋友和故鄉，這樣的情況下遭災者與不方便做鬥爭。想起他們的痛苦，我想起他們的痛苦就悲痛滿胸懷，非常難受掉眼淚。



全日本震撼，逃不了恐懼的難過中，世界各國朋友們伸出援助之手，他們的熱情就成為我們的希望。3月12日收到下週一請我來辦公室幫來自災區的日本學生之簡訊。3月13日國語中心已決定發起募款活動，發給簡訊請志工來幫忙。3月14日學校已準備好海報跟募款箱，很多志工朋友們來幫忙，許多台灣人與國際學生捐款。有一位台灣女士提出如有沒錢但想回日看家人的學生，她願意給他機票。捐錢困難的學生也折紙鶴的方式來為日本加油，對我講了許多暖人心懷的鼓勵話。

不管是哪一國人，大家一起募款、捐款，「相信日本一定能克服這個困難」這句話來鼓勵我們，這個畫面真令人感動。3月14至18日在博愛樓一樓電梯大廳，最後一天晚上在師大夜市募款。整個禮拜冷天氣下一直喊聲募款相當累了，但彼此能了解自己國家遭遇海嘯的恐怖和難過的海地朋友也參加募款。這件事成為非常大的鼓勵和力量，令我拼到最後。儘管下微雨師大本校學生也很努力地協助募款，結束後我感動地掉眼淚。

最後收齊新台幣114萬元加上各種外幣約是新台幣120萬元，3月23日充滿了愛心的這筆捐款送到在台日本交流協會。非常感謝師大國語中心發起這次募款活動，國際學生熱心幫忙，許多台灣人發揮愛心。我們日本人永遠記得大家的熱情，一定會報恩的。



婚姻的殺手——外遇

范文東

世界上每個人結婚時都希望可以跟另一半永遠過幸福的生活，可是現代人離婚率卻越來越高。大多數離婚的原因不是個性不合、不能生孩子、經濟方面不好就是外遇。有人說：「外遇是婚姻的殺手」。下面就談談外遇的相關問題。

一、外遇的概念

外遇是跟不是另一半的人發生婚外情。外遇有兩種，一種是精神外遇，一種是肉體外遇。

二、外遇的後果

每個人的情況不一樣，可能會得不到家人的原諒、信任，跟家人的關係變差。家人對他(她)的愛沒有以前那麼好。要是他(她)想回頭重新開始也很困難，每天得看人家的臉色。所以得努力夫妻的感情才能漸漸恢復。可是後果並不只那些，最嚴重的就是家庭破裂、妻離子散，那是想回頭也來不及了，後悔也沒用了。

三、外遇的原因

1. 偷腥的戀情新鮮刺激

不管男人或是女人，再怎麼美的愛情走進婚姻，都會失去新鮮感，因為夫妻長久在一起會覺得膩，可是外面的女人或是男人比家裡的黃臉婆、老公新鮮多了。而且也因為跟外遇對象一起的時間有限，偷吃的感覺刺激得很。

2. 生活無聊

很多人以為生活枯燥的人不會有外遇，其是生活無聊、枯燥的人才是外遇的高危險群，那些人一旦有外遇就驚天動地！

3. 日久生情

兩人一起相處的時間長，就很容易發生外遇，所以在辦公室裡常常發生婚外情，尤其是老闆與秘書的關係。

4. 和老公或是老婆性生活不協調

在夫妻的生活當中，性生活不能缺少，如果老公或老婆的身體虛弱，無法滿足對方的性需求。所以他(她)去外面找個人滿足自己的需求。

5. 老公或是老婆有外遇

因為老公或是老婆一方有外遇，在不甘心的情況下，自己也來一段婚外情，一方面讓自己心態平衡一點，另一方面也向老公或是老婆炫耀自己也不是省油的燈。

6. 重溫戀愛的感覺

不論男人或是女人，外遇對他們來說是再次享受那種浪漫的戀愛感覺。因為外遇又新鮮又刺激，再加上外遇的對象不像相處已久的老公、老婆，所以跟外遇的對象在一起的時候就像重談一場戀愛，真是羅曼蒂克。

7. 和老公或是老婆分居兩地

和老公或是老婆相隔兩地，這也是男人、女人外遇的重要原因，因為老婆、老公不在，外遇實在太容易了。

8. 證明自己還有男性、女性魅力



有時候男人、女人外遇只是為了證明自己還有魅力，特別是中年人。

9. 和老婆或是老公個性不合

兩個人的價值觀不同，怎麼談也談不來。可是更可怕的是很多婚前他們認為是優點，婚後都成了他(她)覺得兩人個性不合的理由，所以他(她)要外遇。

10. 找到真愛

真的太可惜了，結婚後才遇到真正的另一半，拒絕不了，所以既使得罪老公、老婆也要跟真愛的人在一起。

11. 嫌棄家中的黃臉婆或是嫌棄家中的大肚子

老婆或是老公太醜、太老、太胖、太矮、胸部太小等等。反正所有能挑剔的身材缺點都可以成為男人、女人外遇的理由，總而言之，就是家中的黃臉婆或是大肚子不好，沒有吸引力，所以他(她)就去找比老婆(老公)更漂亮(帥)、更年輕的女人(男人)外遇。

對男人來說，可能還有很多情況可讓他有外遇，像老婆不能生孩子、女人自動送上門(受不了誘惑)、欠錢或錢太多等等也會發生外遇。

四、如何避免外遇

外遇的原因是外在的，固然很難控制掌握，不過應該預防不讓自己陷入外遇。在這個情況下，專家們建議：

1. 相信婚姻是天定的良緣，男人是一家之主，對家庭的穩定和健全有責任。女人是丈夫的「幫手」也不能缺少。
2. 學習在家庭裡建立正確的溝通和情緒宣洩的管道，不應到婚姻外去尋找異性的安慰。
3. 一家人最好生活在一起，不要長期分開，以便互相及時得到生理和心理上的滿足。
4. 夫妻互為知己，能夠經常敞開心胸討論各種問題，甚至對性方面的需要。培養共同的興趣和愛好，使兩人之間的話題永不枯竭。
5. 與自己信任的同性建立深厚的友誼，當遇到困難或麻煩時有傾訴對象，並提供參考意見。
6. 要想到父母外遇或婚姻破裂將來的後代，孩子將來終生缺少安全感和自信心。

在愛情與責任越來越分離的現代，如何守住自己的防線，是智慧男女應該學習的功課。常常給婚姻添加浪漫和美妙的色彩，婚姻才不乏味。夫妻之間互敬互愛，互補互勵，才能使婚姻越來越牢固，而不至於發生外遇問題。



學生資料小檔案	教師觀察手札
姓名：范文東 國籍：越南 中文學習時間：1年半 使用教材：生活華語三 授課教師：陳慶華	文東在越南加入天主教志工，被派至台灣並兼學中文。擅長歌唱，尤其是中文歌。平日也喜歡寫作，常有佳作。 此文探討外遇問題，先從網路上搜尋相關資料，加上自己的觀察，說明外遇的原因及避免的方法。分析詳盡，並能適切地使用書面語，是一篇好文章。

我最喜歡的休閒活動

第亞歌

介紹我最喜歡的休閒活動有一點難，因為要看我的心情、外面的天氣跟剛剛吃的東西。

出大太陽的時候，我很喜歡看小說。在書頁上看陽光的反射，讓我的腦子去了又遠又漂亮的地方。有風的話，我很喜歡用紙牌做城堡，因為風會把我剛做好的紙牌城堡吹走。對我來說，看著自己完成的事很快被破壞，可以訓練容忍。

看到下雨馬上出去慢跑，因為雨下到皮膚上的感覺很特別，好像洗澡，把我的問題都沖掉了。有雲的日子我很喜歡做日光浴，因為從來沒看過有人在陰天曬黑的！

我高興的時候愛去外面大叫，讓全世界都知道我快樂，不管別人說什麼。我難過的時候喜歡跟別人說話，讓他們也難過，因為我不要只有我一個人難過。

吃肉讓我想打架，可是吃義大利麵以後我只想睡覺。所以你看，我沒有一個最喜歡的休閒活動，全看我心裡想做什麼就做什麼。

	學生資料小檔案	教師觀察手札
	姓名：第亞歌 國籍：義大利 中文學習時間：一年 使用教材：實用視聽華語 IVL12 授課教師：李宛鳳	第亞歌每次在口試時總有獨到的見解，思維方式與眾不同。從這篇反面文章可見一斑。這篇小品用的詞彙全在視聽華語一至四冊的範圍，淺顯卻討喜。我刻意不用他沒學過的詞修改，以保留它的原汁原味，還有他特有的義大利式幽默。



「如果沒有這項發明，世界會更好：香菸」

季安玫

2010年12月20日禮拜一

按照我的記憶與感覺，今天是我生活中最冷的日子。暖氣壞了，自己修理不了，也沒錢請人修理——我已經把這個月份的退休費為了買菸而全都花光了。這個老掉牙的房牆吸飽了外面的濕氣，使房裡牆面開始慢慢地滲出水來。我的皮膚、我的骨頭就像房子的老牆，濕氣已成了我身體的一部份。為了讓我自己能享受那極短片刻的溫暖，我再點燃一支菸繼續寫日記。

令人諷刺的是：抽菸是我痛苦的原因，也是解決我痛苦的辦法。但其實也不是那麼簡單，這種痛苦不是僅有天氣最冷時才會出現。我的痛苦一直都存在，已令我無法記得到底是何時開始的，我懷疑它是否就是跟我一起誕生的，我叫它「我的病」。它最讓我受不了的是一種無盡頭的疲勞。不過，王醫生說我的疲勞好像並沒反映出我自己的年齡及身體狀況，因此，他的話常讓我覺得我的病並不真正存在，而是我自己想像出來的。但若真是如此，為何我整夜累到完全睡不著？

最令醫生覺得不可思議的是，儘管我抽菸抽了好幾十年了，事實上我肺的狀況和從來沒抽過菸的人差異並不大。我的呼吸系統似乎沒受到多年抽菸的影響。那「我的病」呢？我起初將健康檢查的報告當作不戒菸的藉口。我一直對自己說：「吸菸很明顯地不是導致這個痛苦的原因。那些說明抽菸與罹患癌症的關連性訊息和廣告都是騙人的！」。可是，後來我也瞭解了，不是廣告要騙我，而是我自己要騙我自己。抽菸固然是我病的來源，也是我無可避免的悲劇。

每一次有戒菸的意圖，我的病就變得更嚴重。現在我的病與我成了一個不可分割的連體嬰。我的病不願意離開我，我也無法把自己的癮頭解開。今天開始寫日記到現在，我已吸了二十多支菸了。房子的家具籠罩在煙霧裡，眼睛變得紅腫。但一支菸尚未吸完，就又有點燃下一支的急迫需求。

剛開始抽菸時我才十二歲，什麼都不懂。有一位年紀比我大幾歲的朋友，因家裡很有錢而常送我菸。他說，他喜歡看第一次吸菸的人的反應。我第一次吸菸時，以為自己就要死了，呼吸極為困難，還咳個不停。當時的感覺是那麼的不舒服，為什麼我還會持續抽菸？

香菸一定是歷史上最害人的發明，香菸唯一的效果就是限制我們的自由與破壞我們的人性。沒有自由的我，甚至連不再傷害自己的意志都沒有，每天只是在慢性自殺，如此還算是「人」嗎？

有時我想，若沒有香菸，世界一定會更美好，但我也立刻就會發現我無法想像一個沒有香菸的世界，我的存在完全依靠香菸的存在。我已經瞭解我的命運是不會改變的。我會一手拿著打火機，一手抽著菸踏上黃泉路，永不回頭！



學生資料小檔案

姓名：季安玫
 國籍：義大利
 中文學習時間
 （在國語中心）：一年半
 使用教材：各類報刊
 授課教師：吳彰英

教師觀察手札

季安玫在這篇文章裡，遣詞用字均能運用所學，並能活用語法連詞結構來表達。對「菸」之愛恨情感，娓娓道來，但覺滄桑，結尾卻又如此決絕「永不回頭」。願熱心投稿與大家分享值得肯定。

金瓜石

單位：國立臺灣師範大學應用華語文學系

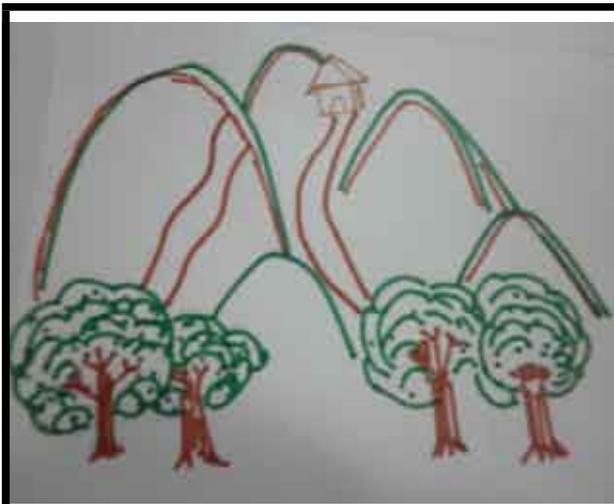
指導：蔡雅薰 教授

編撰：林婷婷 龔加桃

學生程度：中級

教學目標：1. 認識台灣的名勝古蹟。
2. 感受和瞭解自然景觀。

★看圖說故事 Describe these pictures.



荒野



礦場



礦物



黃金

★簡介 Introduction

金瓜石位於新北市瑞芳區，金瓜石以前是一個荒野。後來，人們發現這裡有黃金礦場，



藏有大量黃金，很多人都想到這裡淘金，因此開始有大量的人聚集在金瓜石。之後有人借用這裡的景物拍攝，金礦更發展成為旅遊區，開放給民眾參觀。

★對話 Dialogue

爸爸：今天天氣很好，我們去郊遊吧。
 兒子：去哪裡？
 爸爸：去淘金。
 兒子：真的有金嗎？
 爸爸：對阿！因為那裡以前是金礦。
 而且，它有一個很特別的名字，叫金瓜石。
 兒子：為甚麼叫金瓜石？
 爸爸：因為它的外形很像我們吃的南瓜。
 兒子：哇！金瓜石有黃金。好棒！我要去！
 爸爸：那我們出發吧！

★詞彙 Key words

Vocabulary	Pinyin	Function	Description
荒野	huāngyě	n.	wilderness
礦場	kuàng chǎng	n.	mine
藏	cáng	v.	To hide
淘金	táojīn	v.	To pan (for) gold
聚集	jùjí	v.	To gather; to assemble
金礦	jīnkuàng	n.	Gold mine
發展	fāzhǎn	v.	To develop
開放	kāifàng	Adj.	Open
郊遊	jiāoyóu	v.	Go for an outing
外形	wàixíng	n.	Appearance; form

★句型 Sentence Pattern

1. 本來

金瓜石本來是一片荒野，後來變成了採金礦的地方。
 爸爸本來要帶我們去金瓜石郊遊，因為下雨就取消了。

2. 為甚麼……？

為甚麼我們要去金瓜石？
 為甚麼小孩子都愛吃霜淇淋？

★練習 Exercise

(請把適當的答案填進虛線上。)

本來 因為 而且 以前 為甚麼

1. 杯子裡_____有滿滿的水，現在卻被喝光了。
2. _____有颱風，所以今天停課。
3. 媽媽不但漂亮，_____很溫柔。
4. _____天氣那麼熱？

★Multiple Choice

1. 這裡是_____，怎麼可能住人呢？()
A. 藏 B. 荒野 C. 礦物
2. 我們_____這裡有寶藏。()
A. 發現 B. 金礦 C. 淘金
3. 不同的地形會形成不一樣的_____。()
A. 天空 B. 太陽 C. 礦場
4. 老師要帶我們去_____。()
A. 黃金 B. 郊遊 C. 外形
5. 早期的華人，都到歐美去_____。
A. 開放 B. 荒野 C. 淘金

★想一想，說一說：

1. 為甚麼這個地方叫金瓜石？
2. 為甚麼南瓜又叫金瓜？

★討論 Discussion

1. 你會選擇去這個地方郊遊嗎？為甚麼？
2. 你曾經去過甚麼名勝古蹟嗎？感覺如何？
3. 你的國家有出產黃金嗎？如果有，你知道在哪裡嗎？